Учение о трех состояниях материи. Избранные главы из «Шримад Бхагавад-гиты» (14, 17, 18)

Глава 14 Гуӊатрайа-вибха̄га-йога Три гуны материального мира

14.1

ш́рй бхагаван увача парам бхуйах правакшйами, джнанам джнанам уттамам йадж джнатва мунайах сарве, парам сиддхим ито гатах

ш́рū бхагавāн — Всевышний; *увāча* — сказал; *парам* — самую; *бхўйах* — снова; *пра-вакшйāми* — Я раскрою; *джна́на́на́м* — из всего знания; *джна́нам* — мудрость; *уттамам* — высшую; *йат* — которую; *джна́тва* — постигая; *мунайах* — мудрецы; *сарве* — все; *пара́м* — высочайшего; *сиддхим* — совершенства; *штах* — за пределами этого мира; *гата́х* — достигли.

(1) Всевышний сказал:

Сейчас Я вновь возвещу тебе высшую мудрость, превосходящую все прочие виды знания. Постигая эту науку, мудрецы достигали полноты совершенства и освобождались от власти материи.

14.2

идам джнанам упашритйа, мама садхармиам агатах сарге 'пи нопаджайанте, пралайе на вйатханти ча

идам — в этом; джйанам — знании; упа-а́шритйа — принимая прибежище в; мама — Моей; садхармйам — той же природы; а̄гатаҳ — достигнув; сарге — во время сотворения вселенной; апи — даже; на — не; упа-джайанте — рождается; пралайе — во время разрушения вселенной; на — не; вйатханти — ощущает беспокойства; ча — также.

(2) Приняв прибежище в этом знании, душа обретает духовное тело, подобное Моему, и достигает Моей нетленной обители. После этого она уже не рождается в момент сотворения материальной вселенной и не испытывает беспокойств во время ее разрушения.

14.3

мама йонир махад-брахма, тасмин гарбхам дадхамй ахам самбхавах сарва-бхутанам, тато бхавати бхарата

мама — Мое; йоних — лоно; махат-брахма — праматерия (прадхана); праматерия сравнивается с водой, которая засевается «семенами сознания», душами (дживами, атмами), нисходящими из Брахмана, благодаря тому, что Господь бросает взгляд на мир материи; тасмин — в которой; гарбхам — беременность, т. е. махат-таттва, единство праматерии и душ; дадхами — создаю; ахам — Я; самбхавах — возникновение; сарва-бхутанам — всех живых существ; татах — из этого; бхавати — происходит; бхарата — Арджуна, потомок Бхараты.

(3) Бхарата! Мое лоно — первичная материя, в которую Я помещаю души, предоставляя им возможность появиться на свет.

14.4

сарва-йонишу каунтейа, муртайах самбхаванти йах тасам брахма махад йонир, ахам биджа-прадах пита

сарва — всех форм жизни; йонир — из чрев; каунтейа — сын Кунтй; мӯртайаҳ — формы тел; сам-бҳаванти — появляются; йаҳ — для которых; тасам — их; браҳма маҳат — первичная материя (прадҳана); йониҳ — является лоном; аҳам — Я; бӣджа — семя, т. е. души (дживы, атмы), «семена сознания», нисходящие из Браҳмана, благодаря тому, что Господь бросает взгляд на мир материи; прадаҳ — дающий; пита — отец.

(4) Каунтея, всевозможные виды живых существ рождаются из материнского чрева изначальной материи, тогда как Я — отец, дарующий семя.

14.5

саттвам раджас тама ити, гунах пракрти самбхавах нибадхнанти маха-бахо, дехе дехинам авйайам

саттвам — благость; раджах — страсть; тамах — невежество; ити — таковы; гунах — фундаментальные качества или состояния материи, гуны; пракрти — из материальной природы; самбхавах — проявленные; ни-бадхнанти — обуславливают; маха-бахо — сильнорукий Арджуна; дехе — воплощенную в теле; дехинам — душу; а-вйайам — вечную, неизменную.

(5) Сильнорукий Арджуна! Существуют три *гуны*: благость, страсть и невежество, представляющие собой три проявления материальной энергии. Они обуславливают вечную, неизменную душу, воплотившуюся в бренном материальном теле.

14.6

татра саттвам нирмалатват, пракашакам анамайам сукха-сангена бадхнати, джнана-сангена чанагха

татра — среди них; саттвам — гуна благости; них-мала-тват — наиболее чиста; пракашакам — освещает; ан-амашам — освобождает от страданий; сукха — к счастью; сангена — привязанностью; бадхнати — обуславливает; джнана — к знанию; сангена — привязанностью; ча — и; анагха — безгрешный.

(6) Безгрешный! Из этих трех качеств *гуна* благости наиболее чиста. Даруя просветление и освобождение от страданий, она обуславливает душу привязанностью к счастью и знанию.

14.7

раджо рагатмакам виддхи, тршна-санга-самудбхавам тан нибадхнати каунтейа, карма-сангена дехинам

раджах — гуна страсти; рага-атмакам — олицетворение стремления к наслаждению; виддхи — знай, что; тршна — из страстного желания; санга — и привязанностей; сам-удбхавам — рожденная; тат — она; ни-бадхнати — связывает; каунтейа — сын Кунти; карма — в корыстную деятельность; сангена — вовлеченностью; дехинам — воплощенную душу.

(7) Сын Кунти, знай, что *гуна* страсти олицетворяет желание наслаждаться материей. Рожденная из вожделения и привязанностей, она пленяет душу погруженностью в мирскую деятельность.

14.8

тамас тв аджна на на виддхи, мохана м сарва-дехина м прамадаласйа-нидрабхис, тан нибадхна ти бхарата

тамах — гуна невежества; ту — тогда как; а-джнана — неведением; джам — порожденная; виддхи — знай, что; моханам — погружает в иллюзию; сарва — всех; дехинам — существ; прамада — безумием; аласйа — ленью; нидрабхих —

и сном; *mam* — она; *ни-бадхнāти* — обуславливает; *бхāрата* — Арджуна, потомок Бхāраты.

(8) Знай, Бхарата, что *гуна* невежества, рожденная из неведения истины, ввергает все живые существа в иллюзию. Она пленяет обусловленную душу безумием, леностью и сном.

14.9

саттвам сукхе санджайати, раджах кармани бхарата джнанам авртиа ту тамах, прамаде санджайати ута

саттвам — гуна благости; сукхе — к счастью; санджайати — привязывает; раджах — гуна страсти; кармани — к деятельности; бхарата — потомок Бхараты, Арджуна; джнанам — знание; авртйа — покрывая; ту — тогда как; тамах — гуна невежества; прамаде — к безумию; санджайати — привязывает; ута — воистину.

(9) Потомок Бхараты! Благость привязывает человека к счастью, страсть порабощает деятельностью ради плодов, а невежество, лишая человека разума, погружает его в пучину заблуждений.

14.10

раджас тамаш чабхибхуйа, саттвам бхавати бхарата раджах саттвам тамаш чаива, тамах саттвам раджас татха

раджах — страсть; тамах — гуну невежества; ча — и; абхи-бхуйа — превосходит; саттвам — гуна благости; бхавати — случается; бхарата — Арджуна, потомок Бхараты; раджах — гуна страсти; саттвам — гуну благости; тамах — гуну невежества; ча эва — и также; тамах — гуна невежества; саттвам — гуну благости; раджах — гуну страсти; татха — подобно этому.

(10) Бхарата! Иногда благость превосходит страсть и невежество, случается, что страсть побеждает невежество и благость, а бывает и так, что невежество подавляет благость и страсть.

14.11

сарва-дварещу дехе 'смин, пракаша упаджайате джнанам йада тада видйад, виврддхам саттвам итй ута

сарва— во всех; дварещу— вратах; дехе— в теле; асмин— этом; пракат́иах— свет; упа-джат́ате— проявляется; джнатам— знание; йада— когда; тада—

тогда; видйāт — знай, что; ви-врддхам — преобладание; саттвам — гуны благости; ити — таким образом; ута — поистине.

(11) Когда все врата тела освещены знанием, это указывает на преобладание *гуны* благости.

14.12

лобхах праврттир арамбхах, карманам ашамах спрха раджасй этани джайанте, виврддхе бхаратаршабха

лобхах — жадность; праврттих — деятельность; арамбхах — чрезмерные усилия; карманам — ради плодов; а-шамах — неконтролируемые; спрха — желания; раджаси — при владычестве гуны страсти; этани — эти; джайанте — возникают; ви-врддхе — преобладающей; бхарата-ршабха — благороднейший из династии Бхараты.

(12) Арджуна, благороднейший из потомков Бхараты! Жадность, неодолимые желания, склонность к чрезмерным усилиям для достижения вожделенных целей указывают на то, что человеком повелевает *гуна* страсти.

14.13

апракато 'праврттит ча, прамадо моха эва ча тамасй этани джайанте, виврддхе куру-нандана

а-пракā́ш́ах — отсутствие ясности; а-праврттих — бездеятельность; ча — и; прамā́дах — замешательство; мохах — заблуждения; эва ча — и также; тамаси — гуна невежества; этани — все; джайанте — возникают; виврддхе — когда преобладает; куру-нандана — потомок Куру.

(13) Сын Куру! Неспособность здраво мыслить, бездеятельность, замешательство и заблуждения свидетельствуют о преобладании *гуны* невежества.

14.14

йада саттве праврддхе ту, пралайам йати деха-бхрт тадоттама-видам локан, амалан пратипадйате

йада— когда; *саттве— гу*на благости; *пра-вррдхе*— преобладает; *ту*— и; *пралайам*— смерть; *йати*— происходит; *деха-бхрт*— воплощенная душа;

тогда; уттама-видам-локан — миров великих мудрецов, таких как Брахмалока или Джаналока; амалан — чистых; пратипадйате — достигает.

(14) Если душа оставляет тело в момент преобладания *гуны* благости, она воплощается в чистых мирах мудрецов.

14.15

раджаси пралайам гатва, карма-сангищу джайате татха пралинас тамаси, мудха-йонищу джайате

раджаси — если в гуне страсти; пралайам — смерть; гатвā — происходит; карма — к корыстной деятельности; сангишу — среди людей, привязанных; джайате — обретается рождение; татха — подобно этому; праланах — умирая; тамаси — в гуне невежества; мудха-йонишу — в утробах низменных существ; джайате — обретается рождение.

(15) Если человек умирает во время господства *гуны* страсти, его душа воплощается среди людей, привязанных к мирской деятельности. Если же он умирает в момент влияния *гуны* невежества, то обретает рождение в телах животных и других низших формах жизни.

14.16

карманах сукртасйахух, саттвикам нирмалам пхалам раджасас ту пхалам духкхам, аджнанам тамасах пхалам

карманах — деятельности; су-кртасйа — благочестивой; ахух — говорится; саттвикам — в гуне благости; них-малам — чистота; пхалам — плод; раджасах — в гуне страсти; ту — тогда как; пхалам — плод; духкхам — страдания; а-джнанам — незнание; тамасах — в гуне невежества; пхалам — плод.

(16) Мудрецы провозгласили, что деятельность в благости приводит к чистоте, деятельность в страсти — к страданиям, а деятельность под влиянием невежества — к утрате разума.

14.17

саттват сайджайате джйанам, раджасо лобха эва ча прамада-мохау тамасо, бхавато 'джйанам эва ча

саттват — из гуны благости; сам-джайате — рождается; джйанам — знание;

раджасах — из гуны страсти; лобхах — жадность; эва — несомненно; ча — и; прамада — безумие; мохау — иллюзия; тамасах — из гуны невежества; бхаватах — возникают; аджянам — неведение; эва — несомненно; ча — и.

(17) Благость порождает знание, страсть возбуждает алчность, а невежество ведет к заблуждениям, безумию и забвению истины.

14.18

ўрдхвам гаччханти саттва-стха, мадхйе тиштханти раджасах джагханйа-гуна-вртти-стха, адхо гаччханти тамасах

ўрдхвам — вверх; гаччханти — идут; саттва — в гуне благости; стха́х — пребывающие; мадхйе — в середине; тиштханти — остаются; раджаса́х — в гуне страсти; джагханйа — отвратительного; гуна — качества; вртти-стха́х — занятые в деятельности; адхах — вниз; гаччханти — идут; тамаса́х — в гуне невежества.

(18) Те, кто находится под влиянием качества благости, возносятся в миры богов. Пребывающие в страсти рождаются на Земле среди людей. Те же, кто совершает низменные поступки, находясь в невежестве, опускаются в адские миры.

14.19

нанйам гунебхйах картарам, йада драштанупашйати гунебхйаш ча парам ветти, мад-бхавам со 'дхигаччхати

на — не существует; анйам — другого; гунебхйах — чем эти три гуны природы; картарам — действующего; йада — когда; драшта — живое существо как наблюдающий; ану-паййати — постоянно видит; гунебхйах — к этим трем гунам; ча — и; парам — трансцендентного Господа; ветти — способность понять; матбхавам — Мое бытие; сах — эта душа; адхи-гаччхати — достигает.

(19) Когда душа сознает, что лишь три *гуны* — причина всякой деятельности в материальном мире, и постигает, что Всевышний трансцендентен к ним, она достигает Моей божественной обители.

14.20

гуңан этан атитиа трин, дехи деха-самудбхаван джанма-мртиу-джара-духкхаир, вимукто 'мртам аш́нуте гуңан — гуңы; этан — эти; ати-итиа — превосходя; трин — три; дехи —

воплощенная в теле душа; деха — с телом; сам-удбхава́н — которые связаны; джанма — от рождения; мртйу — смерти; джара́ — старости; дуҳкҳаиҳ — страданий; ви-муктаҳ — полностью освобождается; а-мртам — нектар бессмертия; айнуте — вкушает.

(20) Освобождаясь от влияния трех состояний материи, проявляющихся лишь в материальном теле, душа превосходит страдания, связанные с рождением, старостью, смертью, и вкушает нектар бессмертия.

14.21

арджуна увача каир лингаис трин гунан этан, атито бхавати прабхо ким ачарах катхам чаитамс, трин гунан ативартате

арджуна — Арджуна; ува́ча — сказал; каих — по каким; лин́гаих — признакам; трин — три; гунах — гуны природы; этан — эти; атитах — превзошедшего; бхавати — можно узнать; прабхо — о Господь; ким — каково; а́ча́рах — его поведение; катхам ча — и каким образом; этан — эти; трин — три; гуна́н — гуны; ати-вартате — он превосходит.

(21) Арджуна спросил:

О Господь! По каким признакам можно распознать человека, неподвластного трем качествам материальной природы? Как он ведет себя и как освобождается от влияния этих качеств?

14.22-25

шрй бхагаван увача пракашам ча праврттим ча, мохам эва ча пандава на двешти самправрттани, на ниврттани канкшати удасинавад асино, гунаир йо на вичалиате гуна вартанта итй эвам, йо 'ватиштхати ненгате сама-духкха-сукхах свастхах, сама-лоштрашма-канчанах тулйа-прийаприйо дхирас, тулйа-ниндатма-самстутих манапаманайос тулйас, тулйо митрари-пакшайох сарварамбха-партийаги, гунатитах са учиате

ш́р і бхагаван — Всевышний; увача — ответил; пракашам — ясности восприятия,

просветленности; ча — и; праврттим — пристрастию, активности; ча — и; мохам — иллюзии, заблуждению; эва ча — и также; пандава — сын Панду; на не; двещти — кто испытывает враждебность к; сам-праврттани — проявленным; на — не; ни-врттани — исчезнувшим; канкщати — кто стремится; удасина-ват беспристрастным; \bar{a} с \bar{u} нах — оставаясь; ϵ унах — ϵ унами; \bar{u} ах — тот, кто; на — не; вичāлйате — обеспокоен; гунāх — гуны; вартанте — действуют; ити эвам знает это; йах — тот, кто; ава-тиштхати — остается; на — не; ингате волнуясь; сама — кто уравновешен; духкха — в горе; сукхах — и в радости; свастхах — утвердившийся в своей духовной сущности; сама — равно воспринимая; лоштра — ком земли; ашма — камень; канчанах — золото; тулйа — кто одинаков; *прийа* — в приятных; *a-прийах* — и неприятных обстоятельствах; дубрах — непоколебим; тулйа — кто одинаково принимает; нинда оскорбление; *атма* — в собственный адрес; *самстутих* — и хвалу; *мана* — почет; апамāнайох — и бесчестье; *тулйа* — кто одинаково принимает; *тулйах* — кто равно относится; митра — друзей; ари — и врагов; пакщайах — к группам; $cap a - or bcex; \bar{a} pam \delta x a - sam bc nob, усилий, достижений; <math>napum \bar{u} \bar{a} r \bar{u} - kro$ отказался; гуна — три гуны природы; атūтах — как превзошедший; сах — он; учйате — описывается.

(22–25) Всевышний ответил:

Пандава! Тот, кто превзошел три качества материальной природы, не испытывает неприязни к просветленности, активности и заблуждению, когда они проявляются, и не стремится к ним, когда они уходят. Зная, что вся деятельность совершается гунами материальной природы, он не впадает в иллюзию, он спокоен, умиротворен и уравновешен. Удовлетворенный в себе самом, он равно относится к радости и скорби, одинаково воспринимая ком земли, камень и кусок золота. Он не меняется при благоприятных и неблагоприятных обстоятельствах. Он непоколебим перед лицом оскорблений и хвалы, почета и позора. Такой человек, будучи беспристрастным, равно воспринимает друзей и врагов и отвергает любые мирские достижения.

14.26

мам ча йо 'вйабхичарена, бхакти-йогена севате са гунан саматитйантан, брахма-бхуйайа калпате

 $m\bar{a}$ м — Мне; ua — также; uax — тот, кто; a-ви-абхи-ч $a\bar{p}$ енa — с непреклонной;

бхакти-йогена — преданностью; севате — служит; сах — он; гунан — три гуны; сам-ати-итйа — полностью превосходит; этан — эти; брахма-бхуйайа — постичь Брахман; калпате — становится достойным.

(26) Тот, кто непреклонно, с преданностью служит Мне, освобождается от влияния трех *гун* материальной природы и осознает себя душой, обретая знание Брахмана.

14.27

брахмано хи пратиштхахам, амртасйавйайасйа ча шашватасйа ча дхармасйа, сукхасйаикантикасйа ча

брахмана; хи — несомненно; пратишта — основание; ахам — Я есть; а-мртасйа — бессмертия; а-вйайасйа — неисчерпаемый источник; ча — и; и́а́шватасйа — вечной; ча — также; дхармасйа — религии; сукхасйа — счастья; эка — во Мне одном; антикасйа — находящего завершение; ча — также.

(27) Затем он постигает, что Я — основа Брахмана, неисчерпаемый источник бессмертия, вечной религии и высшего вида счастья, проистекающего из безраздельной преданности Мне.

Глава 17 Ш́раддхāтрайа-вибхāга-йога Три вида веры

17.1

арджуна увача

йе ш́астра-видхим утсрджйа, йаджанте ш́раддхайанвита́х тешам ништха ту ка кршна, саттвам ахо раджас тамах

арджуна — Арджуна; увача — сказал; йе — тех, кто; и́астра — священных писаний; видхим — наставления; утсрджйа — отвергнув; йаджанте — поклоняются; и́раддхайа — верой; анвитах — наделенные; тешам — этих людей; ништха — положение; ту — но; ка — каково; кршна — о Кршна; саттвам — гуна благости; ахо — или же; раджах — гуна страсти; тамах — гуна невежества.

- (1) Арджуна спросил:
- О Кришна! Каково положение тех, кто поклоняется с верой, но пренебрегает наставлениями писаний? Пребывают ли они в благости, в

страсти или в невежестве?

17.2

ш́рй бхагаван увача три-видха бхавати ш́раддха, дехинам са свабхава-джа саттвики раджаси чаива, тамаси чети там ш́рну

 \acute{u} р \ddot{u} бхагав \ddot{a} н — Всевышний; ув \ddot{a} ча — сказал; $\it{mpu-видх}$ а — трех видов; бхава \it{mu} — бывает; \it{u} р \it{u} р \it{d} дх \ddot{a} — вера; \it{dexuh} ам — воплощенных живых существ; \it{ca} — она; $\it{ca-бx}$ ав \it{a} - \it{d} ж \it{a} — рожденная из склонностей; $\it{cammsuku}$ — в \it{cyhe} благости; \it{pad} ж \it{acu} — в \it{cyhe} страсти; \it{va} \it{gas} — и также; \it{mamacu} — в \it{cyhe} невежества; \it{va} — и; \it{umu} — таким образом; \it{mam} — об \it{gas} \it{u} услышь.

(2) Всевышний ответил:

Вера может быть трех видов в зависимости от склонностей воплощенной в теле души — благостной, страстной или невежественной. Услышь же об этом!

17.3

саттванурупа сарвасйа, шраддха бхавати бхарата шраддхамайо 'йам пурушо, йо йач чхраддхах са эва сах

саттва — истина; ану-рyn \bar{a} — форма понимания; сарвасйа — каждого; и́раддх \bar{a} — вера; бхавати — определяется; бх \bar{a} рата — потомок Бх \bar{a} раты; и́раддх \bar{a} — вера; майах — наполняет; айам — это; пурущах — живое существо; йах — у кого; йат — какая; и́раддхах — вера; сах — он; эва — именно; сах — таков.

(3) Бхарата! Глубина постижения истины человеком определяет его тип веры. Вера — основа бытия каждого, какова вера — таков и человек.

17.4

йаджанте саттвика деван, йакща-йакщамси раджасах претан бхута-ганами чание, йаджанте тамаса джанах

йаджанте — поклоняются; саттвиках — благостной природы; деван — богам; йакща-ракщамси — нечисти и демонам; раджасах — страстной природы; претан — привидениям; бхута-ганан — духам; ча — и; анйе — другие; йаджанте — поклоняются; тамасах — невежественной природы; джанах — люди.

(4) Люди благостной природы поклоняются богам. Пребывающие в страсти служат нечисти и демонам. Те же, чья вера невежественна, почитают духов и привидений.

17.5,6

аш́астра-вихитам гхорам, тапйанте йе тапо джанах дамбхаханкара-самйуктах, кама-рага-баланвитах каршайантах шарира-стхам, бхута-грамам ачетасах мам чаивантах шарира-стхам, тан виддхи асура-нишчайан

а-ш́астра вихитам — не согласующимся с наставлениями священных писаний; гхорам — суровым; тапйанте — подвергают себя; йе — которые; тапах — аскезам; джанах — люди; дамбха — гордостью; аханкара — эгоизмом; самйуктах — связанные; кама — вожделением; рага — привязанностями; бала — силой; анвитах — движимый; карш́айантах — истязает; ш́арџра-стхам — тело, состоящее из; бхута-грамам — совокупности материальных элементов; ачетасах — не обладая разумом; мам — Меня; ча эва — и также; антах — внутри; ш́арџра-стхам — находящегося в теле; тан — тех; виддхи — знай как; асура — демонов; ниш́чайан — убежденных.

(5,6) Кто совершает суровые аскезы, не упомянутые в писаниях; кто творит это, побуждаемый гордостью и эгоизмом, ведомый вожделением, мирскими привязанностями и жаждой власти; кто, не обладая разумом, истязает свое физическое тело, состоящее из пяти материальных элементов, и Меня, находящегося внутри него в образе Высшей Души, несомненно, является демоном.

17.7

āхāрас тв апи сарвасйа, три-видхо бхавати прийах йаджнас тапас татхā дāнам, тешāм бхедам имам ш́рӊу

āxāpax — пищи; ту — конечно же; апи — также; сарвасйа — всей; три-видхах — три вида; бхавати — есть; прийах — предпочтений; йаджнах — жертвоприношения; тапах — аскезы; татха — также есть; данам — и благотворительности; тешам — об их; бхедам — различии; имам — таким образом; йрну — услышь.

(7) В соответствии с тремя качествами материальной природы различают

три вида предпочтений в пище. Также существуют три вида жертвоприношений, три вида аскез и три вида благотворительности. Выслушай же об этом!

17.8

айух-саттва-баларогйа-сукха-прити-вивардханах расиах снигдхах стхира хрдиа, ахарах саттвика-прийах

айух — продлевающая жизнь; саттва — добродетель; бала — силу; арогйа — здоровье; сукха — радость; прити — удовлетворенность; вивардханах — увеличивающая; расйах — вкусная и сочная; снигдхах — маслянистая; стхирах — питательная; хрдйах — приятная сердцу; ахарах — пища; саттвика — благостным людям; прийах — нравится.

(8) Пища, увеличивающая продолжительность жизни, дарующая добродетель, силу, здоровье, радость и удовлетворенность, вкусная, сочная, маслянистая, питательная, обладающая приятным видом и запахом, нравится тем, кто пребывает в благости.

17.9

катв-амла-лаванатй-ушна-тикшна-рукша-видахинах ахара раджасасйешта, духкха-шокамайа-прадах

каṃу — горькая; амла — кислая; лаваḥа — соленая; ати — слишком; ушḥа — пряная; тūкшḥа — острая; рукша — сухая; видахинах — горячая; аха̄ра̄х — пища; ра̄джасасйа — тем, кто в страсти; ишmāх — дорога; дуҳкха — несчастью; ш́ока — горю; а̄майа — болезням; прада̄х — приводящая.

(9) Те, кто обладает страстной природой, любят чрезмерно горькую, кислую, соленую, пряную, острую, сухую и горячую пищу. Такая пища приводит к несчастью, печали и болезням.

17.10

йата-йамам гата-расам, пути парйущитам ча йат уччхищтам апи чамедхйам, бходжанам тамаса-прийам

йāта-йāмам — несвежая; гата-расам — безвкусная; пўти — дурно пахнущая; пари-ушитам — испортившаяся; ча — и; йат — которая; уччхиштам — оставшаяся после других; апи — также; ча — и; а-медхйам — нечистая;

бходжанам — пища; тамаса — тем, кто в невежестве; прийам — дорога.

(10) Пища несвежая, безвкусная, дурно пахнущая, испортившаяся, состоящая из остатков пищи других и нечистая (такая, как мясо и вино) дорога тем, кто пребывает в невежестве.

17.11

апхалаканкщибхир йаджно, видхи-дищто йа иджиате йащтавйам эвети манах, самадхайа са саттвиках

а-пхала-āкāнкішбхих — без стремления насладиться плодами; йаджнах — жертвоприношение; видхи — согласно наставлениям писаний; диштах — в согласии; йах — которое; иджйате — совершается; йаштавйам — из чувства долга; эва — несомненно; ити — в таком; манах-самāдхāйа — умонастроении; сах — оно; сāттвиках — в гуне благости.

(11) Жертвоприношение в благости совершается согласно указаниям писаний, из чувства долга, без желания личной выгоды.

17.12

абхисандхайа ту пхалам, дамбхартхам апи чаива йат иджйате бхарата-шрештха, там йаджнам виддхи раджасам

абхи-сам-дхайа — со стремлением; ту — но; пхалам — к результатам; дамбха — гордыни или лицемерия; артхам — по причине; апи ча — а также; эва — просто; йат — которое; иджйате — совершается; бхарата — из потомков Бхараты; и́рештха — лучший; там — то; йаджнам — жертвоприношение; виддхи — знай; раджасам — в гуне страсти.

(12) Лучший из потомков Бхараты! Знай, что жертвоприношение, совершаемое ради стремления к результатам или из гордости, с желанием продемонстрировать свое богатство, обладает природой страсти.

17.13

видхи-хинам асрштаннам, мантра-хинам адакшинам шраддха-вирахитам йаджнам, тамасам паричакшате

видхи— наставлениям писаний; хūнам— не соответствующее; а-сршта— без раздачи; аннам— пищи; мантра-хūнам— без должных мантр; а-дакшинам— без

вознаграждения жрецов; *ш́раддха* — веры; *вирахитам* — лишенное; *ш́аджнам* — жертвоприношение; *тамасам* — в *гуңе* невежества; *пари-чакшате* — известно как.

(13) А жертвоприношение, не соответствующее указаниям писаний, совершаемое без раздачи освященной пищи, цитирования мантр, подношений священнослужителям и без веры, известно как жертвоприношение в духе невежества.

17.14

дева-двиджа-гуру-праджна-, пуджанам шаучам арджавам брахмачариам ахимса ча, шарирам тапа учиате

дева — Божеству; двиджа — брахманам; гуру — духовному учителю; праджна — просветленным душам; пуджанам — поклонение; шаучам — внутренняя и внешняя чистота; арджавам — простота; брахмачарйам — целомудрие или безбрачие; ахижса ча — и ненасилие; шарирам — тела; тапах — аскетизмом; учйате — зовется.

(14) Аскетизм тела состоит в поклонении Божеству, *брахманам*, духовному наставнику и просветленным личностям, в чистоте, простоте, целомудрии и ненасилии.

17.15

анудвега-карам вакйам, сатйам прийа-хитам ча йат свадхйайабхйасанам чаива, ванмайам тапа учйате

ан-удвега-карам — не приносящие беспокойств; вакйам — слова; сатйам — правдивые; прийа — приятные; хитам — благотворные; ча — также; йат — которые; свадхйайа — регулярного чтения и декламации Вед; абхйасанам — практика; ча эва — и также; вак-майам — речи; тапах — аскетизмом; учйате — зовется.

(15) Речь, не приносящая беспокойств, правдивая, приятная и благотворная, а также изучение и надлежащее цитирование священных писаний известны как аскетизм речи.

17.16

манах прасадах саумйатвам, маунам атма-виниграхах бхава-самшуддхир итй этат, тапо манасам учйате

манах-прасадах — умиротворенность ума; саумйа-твам — доброжелательность; маунам — умение молчать; атма-виниграхах — самоконтроль; бхава — своей природы; сам-шуддхих — стремление к очищению; ити этат — все это; тапах — аскетизмом; манасам — ума; учйате — зовется.

(16) Умиротворенность, доброжелательность, умение молчать, владение собой, стремление к внешней и внутренней чистоте известны как аскетизм ума.

17.17

ш́раддхайā парайā таптам, тапас тат три-видхам нараих апхалāкāнкшибхир йуктаих, сāттвикам паричакшате

и́раддхайа— с верой; парайа— глубокой; таптам— совершаемые; тапах— аскетизма; тат— эти; три-видхам— три вида; нараих— человеком; апхала-аканкщибхих— без желания выгоды; йуктаих— в связи с Богом; саттвикам— гуну благости; паричакщате— указывает на.

(17) Когда эти три вида аскез (в мыслях, словах и делах) совершаются с глубокой верой и без ожидания личной выгоды, ради удовлетворения Всевышнего — это известно как аскетизм в благости.

17.18

саткара-мана-пуджартхам, тапо дамбхена чаива йат крийате тад иха проктам, раджасам чалам адхрувам

саткāра — признания; мāна — почета; пуджа — поклонения; артхам — ради; тапах — аскеза; дамбхена — из гордыни; ча эва — и также; йат — которая; крийате — совершается; тат — та; иха — в этом мире; пра-уктам — определяется как; рāджасам — в гуне страсти; чалам — неустойчивая; а-дхрувам — непродолжительная.

(18) Подвижничество, совершаемое ради признания, почестей и поклонения, под влиянием гордыни, известно как аскетизм в страсти. Оно недолговечно и неустойчиво.

17.19

мудха-грахенатмано йат, пидайа крийате тапах парасйотсаданартхам ва, тат тамасам удахртам мӯдха — из глупости; граҳеӊа — предпринимаемое; атманаҳ — самому себе; йат — которая; пӣдайа — причиняя боль; крийате — совершается; тапаҳ — аскеза; парасйа — других; утсадана — уничтожения; артҳам — ради; ва — или; тат — та; тамасам — в гуӊе невежества; уд-аҳртам — считается.

(19) Подвижничество, совершаемое из глупости, с причинением страданий самому себе или для того, чтобы навредить другим, известно как аскетизм в невежестве.

17.20

датавйам ити йад данам, дийате 'нупакарине деше кале ча патре ча, тад данам саттвикам смртам

датавйам — из чувства долга; ити — так; йат — которое; данам — пожертвование; дайате — дается; ан-упа-карине — без желания чего-либо взамен; дейе — в надлежащем или святом месте; кале — в благоприятное время; ча — и; патре — достойной личности; ча — и; тат — такая; данам — благотворительность; саттвикам — в гуне благости; смртам — известна.

(20) Пожертвование, сделанное из чувства долга, без желания получить что-либо взамен, в надлежащем месте, в благоприятное время и достойному человеку, именуется благотворительностью в благости.

17.21

йат ту пратй-упакарартхам, пхалам уддиший ва пунах дийате ча париклиштам, тад данам раджасам смртам

(21) Благотворительность, совершаемая человеком со стремлением к выгоде или вознаграждению, а также с сожалениями, считается благотворительностью в страсти.

17.22

адеша-кале йад данам, апатребхйаш ча дийате

асаткртам аваджнатам, тат тамасам удахртам

а-де́и́а — в неподходящем месте; кале — и в неподходящее время; йат — которое; да́нам — пожертвование; а-патребхйах — недостойному; ча — и; дийате — дается; а-сат-кртам — без должного обращения; ава-джнатам — пренебрежительно; тат — та; тамасам — в гуне невежества; уд-ахртам — описывается как.

(22) Если пожертвование дано в нечистом месте, в неподходящее время, недостойному человеку или без должного внимания и уважения, — это благотворительность в невежестве.

17.23

ом-тат-сад ити нирдешо, брахманас три-видхах смртах брахманас тена ведаш ча, йаджнаш ча вихитах пура

ом — «Ом», звуковое олицетворение надмирной Реальности; *тат* — «Тат», то; *сат* — «Сат», истинное, вечное, сущее; *ити* — так; *нирдешах* — обозначается; *брахманах* — Брахман, трансцендентная Реальность; *три-видхах* — тремя словами; *смртах* — считается; *брахманах* — *брахманы*; *тена* — этими; *ведах* ча — и Веды; *йаджйах* ча — и жертвоприношения; *вихитах* — были явлены; *пура* — в древности.

(23) Ведические писания используют выражение «Ом Тат Сат» для обозначения духовной Реальности (Брахма́на) за пределами материального мира. Во время творения вселенной вместе с произнесением этих трех слов были явлены священнослужители (бра́хманы), Веды и жертвоприношения.

17.24

тасмад ом итй удахртйа, йаджна-дана-тапах-крийах правартанте видханоктах, сататам брахма-вадинам

тасмāт — поэтому; ом — слога «Ом»; ити — так; уд-ā-хртйа — с произнесением; йаджна — жертвоприношения; дана — благотворительность; тапах — аскетизм; крийах — исполнять; пра-вартанте — начинают; видхана-уктах — предписанные в Ведах; са-татам — всегда; брахма — духовной истины; вадинам — приверженцы.

(24) Поэтому, совершая жертвоприношения и аскезы, а также

подношение даров, духовные искатели, следуя наставлениям Вед, всегда произносят слог «Ом», звуковое олицетворение надмирной Истины.

17.25

тад итй анабхисандхайа, пхалам йаджна-тапах-крийах дана-крийаш ча вивидхах, крийанте мокща-канкщибхих

тат — слово «Тат»; ити — так; анабхисандхайа — не желая; пхалам — выгоды; йаджйа — жертвоприношения; тапах — аскезы; крийах — совершают; дана — благотворительности; крийах — акты; ча — и; ви-видхах — различные; крийанте — совершаемые; мокща — к освобождению; канкщибхих — стремящиеся.

(25) Произнося слово «Тат», они без ожидания выгоды совершают жертвоприношения, аскезы и занимаются благотворительностью, продвигаясь по пути освобождения из мира смерти.

17.26

сад-бхаве садху-бхаве ча, сад итй этат прайуджйате прашасте кармани татха, сач-чхабдах партха йуджйате

сат-бхаве — природа истины и вечности; садху-бхаве — природа садху, подвижников; ча — и; сат — слово «Сат», означающее «истинное, вечное, сущее»; ити — так; этат — это; пра-йуджйате — используется; прашасте — в определении благоприятной; кармани — деятельности; татха — также; сат-шабдах — слово «Сат»; партха — сын Кунти; йуджйате — применяется.

(26) Партха! Деятельность, приносящая подлинное благо всем живым существам, пребывает в измерении истины и вечности, обозначаемых словом «Сат». Человек, занятый подобной деятельностью, именуется садху.

17.27

йаджне тапаси дане ча, стхитих сад ити чочйате карма чаива тад-артхийам, сад ити эвабхидхийате

йаджне— жертвоприношения; тапаси— аскетизма; дане ча— и благотворительности; стхитих— положение; сат— словом «Сат»; ити— таким образом; ча— также; учйате— именуется; карма— деятельность; ча эва—

а также; mam- $apmx\bar{u}$ йам — ради той же (надмирной) цели; cam — словом «Сат»; umu — так; gam — безусловно; afxu- $dx\bar{u}$ йате — обозначается.

(27) Слово «Сат» указывает на вечность результатов, обретаемых посредством жертвоприношений, благотворительности и подвижничества ради познания надмирной Истины. Деятельность, цель которой — движение от смерти к бессмертию, также именуют «Сат».

17.28

аш́раддхайа хутам даттам, тапас таптам кртам ча йат асад итй учйате партха, на ча тат претйа но иха

а-ш́раддхайа — без веры; хутам — жертвоприношения; даттам — благотворительность; тапах — аскезы; таптам — исполнение; кртам — совершаемое; ча — также; йат — которое; а-сат — не существующее; ити — так; учйате — описывается; партха — Арджуна; на — не; ча — также; тат — это все; претйа — ни после смерти; но иха — ни в этой жизни.

(28) Сын Притхи! Жертвоприношения, благотворительность и аскезы, совершаемые без веры в духовную Реальность, именуются *acam* — «не существующее», ибо их результаты преходящи. Они не приносят блага человеку ни при жизни, ни после смерти.

Глава 18 Мокща-йога Йога освобождения

18.1

арджуна увача саннйасасйа маха-бахо, таттвам иччхами ведитум тйагасйа ча хршикеша, пртхак кешинисудана

арджуна — Арджуна; увача — сказал; саннйасасйа — об отречении; маха-бахо — о сильнорукий герой; таттвам — истины; иччхами — я желаю; ведитум — познать; тйагасйа — об отрешенности; ча — также; хрийкейа — о Владыка чувств; пртхак — о различии; кейинисудана — убийца демона Кейи.

(1) Арджуна сказал:

О сильнорукий герой, победитель демона Кеши! О Владыка чувств, я

хочу понять, в чем различие между отречением (санньясой) и отрешенностью (тыягой).

18.2

ш́рӣ бхагаван увача камйанам карманам нйасам, саннйасам кавайо видух сарва-карма-пхала-тйагам, прахус тйагам вичакшанах

ш́рū бхагавāн — Всевышний; *увāча* — сказал; *кāмйāнāм* — от основанной на удовлетворении вожделения; *кармаḥāм* — деятельности; *нйāсам* — отречение; *сам-нйāсам* — как полное отречение; *кавайах* — мудрецы, обладающие также поэтическим даром; *видух* — знают; *сарва* — от любой; *карма* — деятельности; *пхала* — плодов; *тйāгам* — отказ; *прāхух* — называют; *тйāгам* — отрешенностью; *вичакшаḥāх* — проницательные.

(2) Всевышний ответил:

По мнению мудрецов, отказ от материалистичной деятельности, основанной на удовлетворении вожделения, известен как отречение. Свободу же от привязанности к плодам любой деятельности просветленные души именуют отрешенностью.

18.3

тйāджйам дошавад итй эке, карма прāхур манӣшиӊаҳ йаджна-дāна-тапаҳ-карма, на тйāджйам ити чāпаре

(3) Одни мыслители полагают, что следует отвергнуть любую деятельность, видя в ней источник греха, тогда как другие настаивают, что никогда не следует отказываться от совершения жертвоприношений, благотворительности и подвижничества.

18.4

нишчайам шрну ме татра, тйаге бхарата-саттама

тйаго хи пуруща-вйагхра, три-видхах сампракиртитах

нийчайамі — заключение; и́рну — услышь; ме — Мое; татра — относительно; тйаге — отрешенности; бхарата — из династии Бхараты; саттама — лучший; тйагах — отрешенности; хи — так как; пуруща — среди людей; вйагхра — о тигр; три-видхах — три вида; сампракиртитах — провозглашается.

(4) Лучший из Бхарат, выслушай же Мое суждение относительно отрешенности. О тигр среди людей! Писания провозглашают, что отрешенность бывает трех видов.

18.5

йаджна-дана-тапах-карма, на тиаджиам кариам эва тат йаджно данам тапаш чаива, паванани манишинам

йаджна— жертвоприношений; дана— благотворительности; тапах— аскез; карма— совершение; на тйаджйам— нельзя оставлять; карйам— должны исполняться; эва— непременно; тат— они; йаджнах— жертвоприношения; данам— благотворительность; тапах ча— и аскетизм; эва— несомненно; паванани— даруют очищение; манашинам— даже мудрецам.

(5) Никогда не следует отказываться от обязанностей, связанных с жертвоприношениями, благотворительностью и подвижничеством. Необходимо выполнять их, поскольку они очищают даже мудрецов.

18.6

этāнй апи ту кармāӊи, сан̀гам̀ тйактвā пхалāни ча картавйāнӣти ме пāртха, ниш́читам̀ матам уттамам

этани — эту; апи — даже; ту — но; кармани — деятельность; сангам — привязанность; тйактва — отринув; пхалани ча — и стремление насладиться ее плодами; картавйани — следует совершать; ити — таково; ме — Мое; партха — сын Кунти; нишиштам — определенное; матам — заключение; уттамам — высочайшее.

(6) Однако даже подобную деятельность следует совершать без привязанности к ней и без стремления наслаждаться ее результатами. Партха, знай, что таково Мое окончательное заключение.

нийатасйа ту саннйасах, кармано нопападйате мохат тасйа паритйагас, тамасах парикиртитах

нийатасйа — от предписанных; ту — но; саннйасах — отречение; карманах — обязанностей; на упападйате — неоправданно; мохат — из-за иллюзии; тасйа — от этих; паритйагах — отказ; тамасах — в гуне невежества; парикиртитах — провозглашается.

(7) Отречение от предписанных обязанностей неоправданно. Отказ от их совершения под влиянием иллюзии именуется отречением в невежестве.

18.8

духкхам итй эва йат карма, кайа-клеша-бхайат тйаджет са кртва раджасам тйагам, наива тйага-пхалам лабхет

духкхам — причиняют страдания; ити — так; эва — именно; йат — которые; карма — обязанности; кайа — перед телесными; клейа — неудобствами; бхайат — из страха; тйаджет — если отказывается человек; сах — у него; кртва — пребывает; раджасам — в гуне страсти; тйагам — его отрешенность; на эва — поэтому никогда не; тйага-пхалам — плода отречения; лабхет — обретает.

(8) Тот, кто отказывается от выполнения своих обязанностей из страха перед телесными неудобствами, отрекается в страсти. Так он не обретает плода подлинной отрешенности.

18.9

карйам итй эва йат карма, нийатам крийате 'рджуна сангам тйактва пхалам чаива, са тйагах саттвико матах

карйам — из чувства долга; ити — так; эва — именно; йат — которые; карма — обязанности; нийатам — предписаны; крийате — исполняет; арджуна — Арджуна; сангам — от привязанности; тйактва — отказываясь; пхалам — к их плодам; ча — также; эва — непременно; сах — такой человек; тйагах — отрекающимся; саттвиках — в благости; матах — считается.

(9) Арджуна, тот, кто выполняет предписанные обязанности из чувства долга, не привязываясь к их плодам, отрекается в благости.

18.10

на двештй акушалам карма, кушале нанушаджджате

тйаги саттва-самавишто, медхави чхинна-самшайах

на— не; двещти— избегает; а-кушалам— приносящие беспокойства; карма— обязанности; кушале— к приносящим радость; на— не; анущаджджате— привязывается; тйагй— отрешенный муж; саттва— благостной природой; сама-вищтах— наделенный; медхавй— мудрый; чхинна— развеяны; самшайах— чьи сомнения.

(10) Отрешенный человек, утвердившийся в *гуне* благости, благодаря своей мудрости побеждает все сомнения. Он не избегает обязанностей, сопряженных с беспокойством, и не привязывается к деятельности, которая приносит счастье.

18.11

на хи деха-бхрта шакйам, тйактум карманй ашещатах йас ту карма-пхала-тйагй, са тйагйтй абхидхййате

на xu — никогда не; dexa- $dxpm\bar{a}$ — воплощенная душа; uu акuu — сможет; uu — оставить; uu — всю деятельность; uu — полностью; uu — тот, кто; uu — но; uu

(11) В действительности для воплощенной в теле души полный отказ от деятельности невозможен. Поэтому воистину отрешен тот, кто отрекается от плодов своей деятельности.

18.12

аништам иштам миш́рам ча, три-видхам карманах пхалам бхаватй атйагинам претиа, на ту санниасинам квачит

аништам — нежелательные; иштам — желанные; мийрам ча — и смешанные; три-видхам — трех видов; карманах — деятельности; пхалам — плоды; бхавати — обретают; атйагинам — те, кто не отрешен от мирских желаний; претйа — после смерти; на — не; ту — но; сам-нйасинам — к истинно отреченным; квачит — когда-либо.

(12) Когда те, кто стремился к исполнению мирских желаний, умирают, их ждут три вида плодов их деяний — желанные, нежелательные и смешанные. Но воистину отреченная душа никогда не вкусит их.

18.13

пантантани маха-бахо, каранани нибодха ме санкхие кртанте проктани, сиддхайе сарва-карманам

пайча — пять; этайни — этих; маха-бахо — сильнорукий герой; каранани — причин; нибодха — постарайся понять; ме — от Меня; санкхйе — в писании, раскрывающем учение о душе и материальных элементах; крта-анте — в качестве окончательного заключения; проктани — описанные; сиддхайе — ради достижения совершенства; сарва — всей; карманам — деятельности.

(13) Сильнорукий герой, узнай же от Меня о пяти причинах совершения деятельности. Это учение исчерпывающе изложено в писании *санкхыи* — Веданте, ради достижения живыми существами совершенства всякой деятельности.

18.14

адхиштханам татха карта, каранам ча пртхаг-видхам вивидхаш ча пртхак чешта, даивам чаиватра панчамам

адхиштханам — место; татха — также; карта — действующий; каранам — орудия деятельности; ча — и; пртхак-видхам — различного рода; вивидхах — разнообразные; ча — также; пртхак — различные; чещта — усилия; даивам — воля Бога; ча эва — а также; атра — здесь; пайчамам — пятый фактор.

(14) Существуют пять причин совершения деятельности: место действия (тело), действующий (душа, очарованная материей), различные орудия деятельности (чувства), разнообразные усилия и воля Господа.

18.15

шарира-ванманобхир йат, карма прарабхате нарах ниайам ва випаритам ва, панчаите тасиа хетавах

 \acute{u} ар \bar{u} ра — телом; $\emph{в}$ а $\emph{к}$ — речью; $\emph{манобхих}$ — умом; $\emph{й}$ ат — которое; $\emph{карма}$ — действие; $\emph{пра-}\bar{a}$ -рабхате — совершает; $\emph{нарах}$ — человек; $\emph{нй}$ а $\emph{й}$ ам — праведное; $\emph{в}$ а — или; $\emph{випар}$ атм — противоположное; $\emph{в}$ а — или; $\emph{па}$ на $\emph{й}$ 4 — пять факторов; $\emph{эте}$ — эти; \emph{mac} 4 — его; $\emph{xemasax}$ — причины.

(15) Любое действие, совершаемое человеком посредством тела, речи и ума, будь оно праведным или неправедным, продиктовано этими пятью

причинами.

18.16

татраивам сати картарам, атманам кевалам ту йах пашйатй акрта-буддхитван, на са пашйати дурматих

татра — когда это; эвам — так; сати — есть; картарам — действующим; атманам — самого себя; кевалам — единственно лишь; ту — но; йах — тот, кто; пашйати — считает; акрта-буддхитват — из-за немощности разума; на — ничего не; сах — он; пашйати — видит; дурматих — такой невежда.

(16) Но невежда, который полагает, что вся деятельность совершается лишь им одним, не способен воспринимать реальность в истинном свете, поскольку его разум неразвит.

18.17

йасйа наханкрто бхаво, буддхир йасйа на липйате хатвапи са имал локан, на ханти на нибадхиате

йасйа — тот, кто; на — не; аханкртах — эгоистичной; бхавах — природы; буддхих — разум; йасйа — тот, чей; на — не; липйате — запутан в мирском; хатва — уничтожив; апи — даже; сах — он; иман — весь этот; локан — мир; на — никого не; ханти — убивает; на — не; нибадхйате — порабощается.

(17) Тот, кто свободен от эгоизма, и чей разум не вовлечен в мирскую деятельность, даже уничтожая целую вселенную, не убивает и не порабощается последствиями своей деятельности.

18.18

джнанам джнейам париджната, три-видха карма-чодана каранам карма картети, три-видхах карма-санграхах

джнам — знание; джнейа — познаваемое; париджната — познающий; тривидха — три вида; карма-чодана — побуждений к деятельности; каранам — средства достижения; карма — действие; карта — деятель; ити — таковы; тривидхах — трех видов; карма — деятельности; санграхах — совокупность.

(18) Знание, познаваемое и познающий — три причины, побуждающие к деятельности. А три составляющие деятельности — это средства достижения цели (чувства), само действие и деятель.

18.19

джнанам карма ча карта ча, тридхаива гуна-бхедатах прочите гуна-санкхиане, йатхавач чхрну тани апи

джнам — знание; карма — деятельность; ча — и; карта — действующий; ча — также; три-дха — имеет три вида; эва — так; гуна-бхедатах — согласно трем гунам природы; прочйате — говорится; гуна-санкхйане — в учении о влиянии гун; йатха-ват — последовательно; шрну — услышь; тани — о них; апи — также.

(19) В соответствии с тремя качествами материальной природы различают три вида знания, деятельности и самого деятеля. Услышь же от Меня об этом.

18.20

сарва-бхутещу йенаикам, бхавам авйайам йкщате авибхактам вибхактешу, тадж джйанам виддхи саттвикам

сарва — всех; бхутещу — существ; йена — благодаря которому; экам — единая; бхавам — природа; авйайам — нетленная; йкщате — видима; авибхактах — неделимая; ви-бхактещу — в разделенном; тат джнанам — то знание; виддхи — знай; саттвикам — в гуне благости.

(20) Знание, позволяющее постичь единую вечную сущность в разнообразных формах жизни, неделимое в разделенном, считается знанием в благости.

18.21

пртхактвена ту йадж джнанам, нана-бхаван-пртхаг-видхан ветти сарвешу бхутешу, тадж джнанам виддхи раджасам

пртхактвена— различие сути; ту— но; йат— благодаря которому; дж́нанам— знание; нана— разную; бхаван— природу; пртхак-видхан— в разных видах; ветти— провозглашает; сарвещу— всех; бхўтещу— живых существ; тат дж́най— то знание; виддхи— знай; раджасам— в гуне страсти.

(21) Знание, которое провозглашает, что в различных телах пребывают разные по своей сути души, следует считать знанием в страсти.

йат ту кртснавад экасмин, карйе сактам ахаитукам ататтвартхавад алпам ча, тат тамасам удахртам

йат — знание, которое; *ту* — но; *кртсна-ват* — наиболее важным для исполнения; *экасмин* — один; *ка́рйе* — вид деятельности; *сактам* — из-за привязанности к нему; *ахаитукам* — беспричинной; *ататтва-артха-ват* — без понимания истины и цели жизни; *алпам* — скудное; *ча* — также; *тат* — то знание; *та́масам* — в *гуне* невежества; *уда́хртам* — зовется.

(22) Знание же, основа которого — необоснованное возвеличивание одного вида деятельности над прочими из-за личных пристрастий, не направленное на поиск истины, постижение смысла жизни и, в силу этого, скудное и поверхностное, известно как знание в невежестве.

18.23

нийатам санга-рахитам, арага-двещатах кртам апхала-препсуна карма, йат тат саттвикам учйате

нийатам — рекомендованная писаниями; санга-рахитам — свободная от привязанности; а-рага — без пристрастия; двещатах — и антипатии; кртам — совершаемая; а-пхала-пра-шпсуна — без желания вознаграждения; карма — деятельность; йат — которая; тат — та; саттвикам — в гуне благости; учйате — зовется.

(23) Рекомендуемая писаниями деятельность, совершаемая без привязанности, пристрастия и отвращения, свободная от стремления к вознаграждению, называется деятельностью в благости.

18.24

йат ту камепсуна карма, саханкарена ва пунах крийате бахулайасам, тад раджасам удахртам

йат — которая; ту — но; кама-йпсуна — с желанием насладиться ее плодами; карма — деятельность; са-аханкарена — под влиянием ложного эго; ва — или; пунах — помимо этого; крийате — совершается; бахула — с большими; айасам — усилиями; тат — та; раджасам — в гуне страсти; удахртам — известна.

(24) Деятельность, совершаемая эгоистичной личностью, стремящейся насладиться ее плодами, с приложением чрезмерных усилий, именуется деятельностью в страсти.

18.25

анубандхам кшайам химсам, анапекшйа ча паурушам мохад арабхйате карма, йат тат тамасам учйате

анубандхам — порабощающая последствиями; кщайам — несущая разрушения и болезни; химсам — причиняющая страдания; анапекщйа ча — без учета последствий; паурущам — собственных способностей; мохат — из заблуждений; арабхйате — совершается; карма — деятельность; йат — которая; тат — та; тамасам — в гуне невежества; учйате — именуется.

(25) Деятельность, продиктованная заблуждениями и совершаемая без заботы о ее результатах, порабощающая, приводящая к пагубным последствиям для мира и причиняющая страдания живым существам, непосильная для того, кто обязуется выполнить ее, называется деятельностью в невежестве.

18.26

мукта-санго 'нахамвади, дхртй-утсаха-саманвитах сиддхй-асиддхйор нирвикарах, карта саттвика учйате

мукта — свободный; сангах — от привязанностей; анахам-вадай — неэгоистичный; дхрти — настойчивостью; утсаха — энтузиазмом; саманвитах — наделенный; сиддхи — в успехе; асиддхйох — при неудаче; них-викарах — невозмутимый; карта — деятель; саттвиках — в гуне благости; учйате — зовется.

(26) Тот, кто действует, оставаясь свободным от привязанностей и эгоизма, настойчиво и вдохновенно, невозмутимый в успехе и неудаче, известен как деятель в благости.

18.27

раги карма-пхала-препсур, лубдхо химсатмако 'шучих харша-шоканвитах карта, раджасах парикиртитах

рагі — сильно привязанный; карма-пхала — к плодам деятельности; препсух — стремящийся; лубдхах — жадный; химса-атмаках — готовый к насилию; ашучих — нечистый; харша — радости; шока — и печали; анвитах — находящийся под влиянием; карта — деятель; раджасах — в гуне страсти; парикіртитах — провозглашается.

(27) Человек, сильно привязанный к своей работе и стремящийся насладиться ее плодами, алчный, жестокий, нечистый в помыслах и поступках, подверженный радости и печали, известен как деятель в страсти.

18.28

айуктах пракртах стабдхах, шатхо наишкртико 'ласах вишади диргха-сутри ча, карта тамаса учиате

айуктах — не обладающий связью с миром души и Высшей Души; пракртах — материалистичный; стабдхах — упрямый; и́атхах — лживый; наишкртиках — оскорбляющий других; аласах — ленивый; вишадай — мрачный; дйргха-сутрй ча — и медлительный; карта — деятель; тамасах — в гуне невежества; учйате — именуется.

(28) Тот, кто не движим духовной целью и материалистичен, кто упрям, вероломен, склонен оскорблять других, ленив, угрюм и медлителен, известен как деятель в невежестве.

18.29

буддхер бхедам дхртеш чаива, гунатас три-видхам шрну прочйаманам ашешена, пртхактвена дхананджайа

буддхех— разума; бхедам— разновидностях; дхртех— стойкости и терпения; ча эва— и также; гунатах— согласно гунам природы; три-видхам— трех видах; шрну— выслушай, как; прочйаманам— Я поведаю; ашешена— полно; пртхактвена— о различных; дханам-джайа— завоеватель богатств.

(29) Завоеватель богатств! Сейчас Я подробно расскажу тебе о трех разновидностях разума и формах решимости, соответствующих трем состояниям материи.

18.30

праврттим ча ниврттим ча, карйакарйе бхайабхайе бандхам мокщам ча йа ветти, буддхих са партха саттвики

праврттим — что следует совершать; ча — и; ниврттим — от чего следует воздерживаться; ча — и; карйа — что следует делать; акарйе — чего не следует делать; бхайа — чего следует бояться; абхайе — чего не следует бояться;

бандхам — что порабощает; мокщам ча — что освобождает; й \bar{a} — который; beammu — знает; beammu — разум; beammu — тот; beammu — сын Кунтbeammu — в beammu — be

(30) Партха, благостный разум различает праведное и дурное, то, что следует делать и чего не следует, то, чего следует опасаться и чего бояться не нужно, то, что порабощает душу и что ведет ее к освобождению.

18.31

йайа дхармам адхармам ча, карйам чакарйам эва ча айатхават праджанати, буддхих са партха раджасй

йайā — который; дхармам — религию; адхармам ча — и безбожие; кāрйам — исполнение долга; акāрйам — нежелательные поступки; эва ча — и также; айатхават — неточно, частично; праджанāти — постигает; буддхих — разум; сā — тот; партха — Партха; раджасй — в гуне страсти.

(31) Партха, разум в страсти способен лишь отчасти отличить религию от безбожия, а должные поступки от нежелательных.

18.32

адхармам дхармам ити йа, манйате тамасаврта сарвартхан випаритами ча, буддхих са партха тамаси

адхармам — безбожие; дхармам ити — как религию; йā — который; манйате — считает; тамасā — невежеством; āвртā — покрытый; сарва-артхāн — смысл всего; випарūтāн — наоборот; ча — и; буддхих — разум; сā — тот; пāртха — Пāртха; тāмасū — в гуңе невежества.

(32) Партха! Разум в невежестве принимает материальное за духовное и, полностью объятый тьмой, воспринимает все противоположным тому, как оно есть на самом деле.

18.33

дхртйа йайа дхарайате, манах пранендрийа-крийах йогенавйабхичаринйа, дхртих са партха саттвики

дхртйа — стойкость, решимость; *йайа* — благодаря которой; *дхарайате* — контролируется; *манах* — ума; *прана* — жизненной силы; *индрийа* — чувств;

крийах — деятельность; йогена — посредством йогической практики; авиабхичаринйа — непрерывной; дхртих — решимость; са — та; партха — о Партха; саттвики — в гуне благости.

(33) Решимость, благодаря которой человек непрерывно практикует йогу, контролируя свой ум, жизненную силу и чувства, о Партха, есть решимость в благости.

18.34

йайа ту дхарма-камартхан, дхртйа дхарайате 'рджуна прасангена пхалаканкши, дхртих са партха раджаси

йайā — которая к; ту — но; дхарма — обретению плодов мирской религиозности; кāма — удовлетворению чувственных желаний; артхах — увеличению благосостояния; дхртйā — решимость; дхарайате — обращена; арджуна — Арджуна; прасангена — с привязанностью; пхала-аканкщи — к результатам таких трудов; дхртих — решительность; са — та; партха — Партха; раджаси — в гуне страсти.

(34) Но тот, Партха, кто решителен в стремлении обрести плоды религиозности, накопления богатства, наслаждения чувств и привязан к результатам такой деятельности, обладает решимостью в страсти.

18.35

йайа свапнам бхайам шокам, вишадам мадам эва ча на вимунчати дурмедха, дхртих са тамаси мата

йайā — которая; *свапнам* — сон; *бхайам* — страх; *ш́окам* — скорбь; *вишāдам* — уныние; *мадам* — опьянение, иллюзия, гордость; *эва ча* — и также; *на* — не; *вимун̂чати* — помогает преодолеть; *дурмедхаҳ* — неразумная, бестолковая; *дхртиҳ* — решимость; *cā* — та; *тамасй* — в *гуне* невежества; *мата* — известна.

(35) А решимость глупцов, которая не помогает преодолеть сон, страх, скорбь, угрюмость и заблуждения, является решимостью в невежестве.

18.36,37

сукхам тв иданим три-видхам, ш́рну ме бхаратаршабха абхиасад рамате йатра, дуҳкхантам ча нигаччхати йат тад агре вишам ива, паринаме 'мртопамам

тат сукхам саттвикам проктам, атма-буддхи-прасада-джам

сукхам — счастья; ту иданим — а теперь; три-видхам — о трех видах; ш́рну — услышь; те — от Меня; бхаратаршабха — лучший из Бхарат; абхйасат — благодаря непрестанной духовной практике; рамате — наслаждаясь; йатра — которым; духкха — страданий; антам — прекращение; ча — и; нигаччхати — достигается.

йат — которое; тат — то; агре — вначале; вищам — яд; ива — как; паринаме — впоследствии; амрта — нектару; упамам — подобно; тат — то; сукхам — счастье; саттвикам — в гуне благости; пра-уктам — провозглашается; атма — направленному на постижение своего «я»; буддхи — разуму; прасада — благодаря; джам — рожденное.

(36,37) Лучший из Бхарат! Теперь выслушай от Меня о трех видах счастья. То из них, которое достигается благодаря непреклонной духовной практике, освобождает душу от всех страданий. Сначала оно подобно яду, но впоследствии становится нектаром. Оно известно как счастье в благости и обретается благодаря разуму, направленному на духовное самоосознание.

18.38

вишайендрийа-самиогад, йат тад агре 'мртопамам паринаме вишам ива, тат сукхам раджасам смртам

вищайа — с объектами; индрийа — чувств; самйогāт — от объединения; йат — которое; тат — то; агре — сначала; амрта — нектару; упамам — подобно; паринāме — а впоследствии; вищам — яд; ива — как; тат — то; сукхам — счастье; рāджасам — в гуне страсти; смртам — считается.

(38) Счастье, возникающее благодаря соприкосновению чувств с их объектами, которое сначала подобно нектару, но впоследствии становится ядом, именуют счастьем в страсти.

18.39

йад агре чанубандхе ча, сукхам моханам атманах нидраласйа-прамадоттхам, тат тамасам удахртам

йат — то, которое; *агре ча* — как в начале; *анубандхе ча* — так и впоследствии; *сукхам* — счастье; *моханам* — является обманом; *āтманах* — самого себя;

нидра— из сна; аласйа— лености; прамада— безумия; уттхам— проистекающее; тат— то; тамасам— в гуне невежества; удахртам— зовется.

(39) А счастье, являющееся непрерывным самообманом, проистекающее из сна, лени и глупости, известно как счастье в невежестве.

18.40

на тад асти пртхивйам ва, диви девещу ва пунах саттвам пракрти-джаир муктам, йад эбхих сйат трибхир гунаих

на — не; тат — то; асти — существует; пртхивйам — на Земле; ва — или; диви — на небесах; девещу — среди богов; ва — или; пунах — даже; саттвам — существование; пракрти — из материальной природы; джаих — рожденное; муктам — свободное от влияния; йат — которое; эбхих — этих; сйат — есть; трибхих — трех; гунаих — гун природы.

(40) Воистину, среди всех живущих на Земле и даже в мирах богов нет никого, кто свободен от влияния трех $\varepsilon y H$, проявлений материальной энергии.

18.41

брахмана-кшатрийа-вишам, шудранам ча парантапа кармани правибхактани, свабхава-прабхаваир гунаих

брахмана— брахманов; кщатрийа— кщатриев; вийам— ваиййев; и́удранам ча— и и́удр; парамтапа— о покоритель врагов; кармани— обязанности; правибхактани— разделены согласно; свабхава— их природе; прабхаваих— порожденной; гунаих— тремя гунами природы.

(41) Обязанности брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр, о покоритель врагов, также определены в соответствии с их природой, берущей начало в *гунах* материального мира.

18.42

шамо дамас тапах шаучам, кшантир арджавам эва ча джнанам виджнанам астикиам, брахма-карма свабхава-джам

шамах — спокойствие; *дамах* — самоконтроль; *тапах* — аскетизм; *шаучам* — внутренняя и внешняя чистота; *кшантих* — терпение; *арджавам* — честность, простота, откровенность; *эва ча* — и также; *джнанам* — образованность;

виджнанам — реализованное на опыте, глубокое и разностороннее знание о предмете; астикиам — глубокая вера в слова Господа, священных писаний и духовных наставников; брахма — брахманов; карма — таковы достоинства; свабхава — их природой; джам — порожденные.

(42) Спокойствие, самообладание, аскетизм, внутренняя и внешняя чистота, терпение, честность, образованность, мудрость, вера в слова духовных наставников и священных писаний — таковы качества брахманов, проявляющиеся в их деятельности.

18.43

шаурйам теджо дхртир дакшйам, йуддхе чапй апалайанам данам йшвара-бхаваш ча, кшатрам карма свабхава-джам

шаурйам — героизм; теджах — сила; дхртих — стойкость; дакщйай — находчивость и опытность; йуддхе — стремление сражаться; ча апи — и также; апалайанам — отсутствие трусости; данам — великодушие; йшвара-бхавах ча — и умение руководить; кщатрам — кщатрийа; карма — таковы обязанности; свабхава — их природой; джам — порожденные.

(43) Героизм, сила, стойкость, находчивость, боевой дух, бесстрашие, великодушие и умение руководить — таковы качества, необходимые для исполнения долга кшатриев.

18.44

крши-горакшйа-ваниджйам, ваишйа-карма свабхава-джам паричарйатмакам карма, шудрасйапи свабхава-джам

кріши— земледелие; го-ракційа— забота о коровах; ваниджйай— и торговля; ваши́йа— ваши́йев; карма— деятельность; свабхава— их природой; джам— порожденная; паричарйа-атмакам— склонность посвящать себя другим; карма— деятельность; и́удрасйа— для и́удр; апи— также; свабхава— их природой; джам— порожденная.

(44) Земледелие, забота о коровах и торговля — природная склонность вайшьев. Служение представителям других сословий естественно для шудр.

18.45

све све кармани абхиратах, самсиддхим лабхате нарах свакарма-ниратах сиддхим, йатха виндати тач чхрну

све све — свои личные; кармани — обязанности; абхиратах — должным образом исполняя; самсиддхим — полного совершенства; лабхате — достигает; нарах — человек; сва-карма — своему долгу; ниратах — следуя; сиддхим — совершенства; йатха — как; виндати — достигает он; тат — о том; и́рну — услышь.

(45) Самоотверженно исполняя свои обязанности, человек может достичь совершенства. Выслушай же от Меня, как обрести его на пути следования своему долгу.

18.46

йатах праврттир бхутанам, йена сарвам идам татам свакармана там абхиарчиа, сиддхим виндати манавах

йатах — из которого; праврттих — берут начало; бхутанам — все живые существа; йена — и кто; сарвам — все мироздание; идам — это; татам — пронизывает; сва-кармана — исполнением своих обязанностей; там — Ему; абхиарчйа — поклоняясь; сиддхим — совершенство; виндати — обретает; манавах — человек.

(46) Человек обретает совершенство, когда путем исполнения предписанных ему обязанностей почитает Всевышнего, Который является Источником всех живых существ и пронизывает Собою все мироздание.

18.47

ш́рейāн сва-дхармо вигуӊаҳ, пара-дхармāт свануш̣тҳитāт свабҳāва-нийатам карма, курван напноти килбишам

ш́рейан — лучше; *сва-дхармах* — свой долг; *вигунах* — несовершенно исполненный; *пара-дхармат* — чем чужие обязанности; *су-ануштхитат* — исполненные безупречно; *свабхава* — соответствующие своей природе; нийатам — предписанные; *карма* — обязанности; *курван* — выполняя; на — не; *апноти* — навлекает; *килбищам* — греха.

(47) Лучше исполнять свой долг несовершенным образом, чем безупречно — чужой. Выполняя предписанные обязанности, соответствующие его природе, человек никогда не навлечет на себя

греха.

18.48

саха-джам карма каунтейа, са-дошам апи на тйаджет сарварамбха хи дошена, дхуменагнир ивавртах

саха-джам — рождаются вместе с; карма — исполнением обязанностей; каунтейа — сын Кунтй; са-дощам — недостатки; апи — хотя и; на тйаджет — не следует отказываться от них; сарва — все; арамбхах — начинания и усилия; хи — воистину; дощена — обладают недостатками; дхумена — дымом; агних — огонь; ива — подобно тому, как; авртах — окутан.

(48) Сын Кунти! Человек не должен прекращать исполнять свои обязанности, пусть даже он делает это несовершенно. Воистину, любое действие обладает изъянами подобно тому, как огонь окутан дымом.

18.49

асакта-буддхих сарватра, джитатма вигата-спрхах наишкармйа-сиддхим парамам, саннйасенадхигаччхати

асакта — не привязан; буддхих — тот, чей разум; сарватра — ко всему мирскому; джита — победил; āтмā — ум; вигата — и кто свободен от; спрхах — желаний; нашикармйа — отсутствия последствий деятельности; сиддхим — совершенства; парамāм — духовного; саннйāсена — отречением; адхигаччхати — достигает.

(49) Тот, чей разум не привязан к миру материи, а ум обуздан и свободен от желаний, благодаря отречению достигает уровня сознания, позволяющего оставаться незатронутым последствиями своей деятельности.

18.50

сиддхим-прапто йатха брахма, татхапноти нибодха ме самасенаива каунтейа, ништха джнанасйа йа пара

сиддхим — совершенства; пра-āптах — достигнув; йатхā — как; брахма — духовную Реальность; татхā — так; āпноти — постигает; нибодха — услышь; ме — от Меня; самāсена — вкратце; эва — лишь; каунтейа — сын Кунтй; ништхā — утвердившись; джнанасйа — в знании; йа — которое; парā — трансцендентно.

(50) Сын Кунти, сейчас Я кратко опишу тебе, как, достигнув такого совершенства, человек может постичь Реальность за пределами мира материи, утвердившись в духовном знании.

18.51-53

буддхйа вишуддхайа йукто, дхртйатманам нийамйа ча шабдадин вишайамс тйактва, рага-двешау вйудасйа ча вивикта-севи лагхв-аши, йата-вак-кайа-манасах дхйана-йога-паро нитйам, ваирагйам-самупашритах аханкарам балам дарпам, камам кродхам париграхам вимучйа нирмамах шанто, брахма-бхуйайа калпате

буддхйа — разумом; вийуддхайа — полностью очищенным; йуктах — наделенный; дхртйа — непреклонно; атманам — ум; нийамйа — контролируя; ча — и; и́абда-а̄дйн — таких, как звук и т. д.; вищайан — от объектов чувств; тйактва — отрешенный; рага — пристрастие; двещау — отвращение; виудасйа — полностью отбросив; ча — и; вивикта — в уединении; севй — живущий; лагху — мало; а̄и́ий — вкушающий; йата — обуздавший; ва̄к — речь; ка̄йа — тело; ма̄насах — и ум; дхйа̄на-йога — пребывающий в медитации; парах — на Высшую Истину; нитйам — постоянно; ваира̄гйам — в отрешенности от мира; самупа̄и́ритах — нашедший полное прибежище; аханка̄рам — от ложного эго; балам — желания силы и власти; дарпам — тщеславия; ка̄мам — вожделения; кродхам — гнева; париграхам — алчности; вимучйа — полностью освободившись; них-мамах — без чувства собственничества; и́а̄нтах — умиротворенный; брахмабҳўйайа — для познания своей духовной природы; калпате — пригоден.

(51–53) Тот, кто наделен чистым богосознающим разумом и непреклонно контролирует свой ум, не привязан к объектам чувств — звукам, прикосновениям, формам, вкусам и запахам, свободен от влечения и отвращения, живет в уединенном месте, умерен в еде, обуздал свои тело, речь и ум, неизменно погружен в медитацию на Высшую Истину и всецело отречен от материального мира, не эгоистичен, не стремится к власти, лишен тщеславия, вожделения, гнева, алчности, ложного чувства обладания и умиротворен, тот способен познать свою духовную природу.

18.54

брахма-бхўтах прасаннатма, на шочати на канкшати самах сарвешу бхўтешу, мад-бхактим лабхате парам

брахма-бхӯтаҳ — осознавший себя душой, частицей Брахмана; прасанна-āтмā — полон духовного блаженства; на ш́очати — ни о чем не скорбит; на ка̄нкшати — ничего не жаждет; самаҳ — равно относясь; сарвещу — ко всем; бхӯтещу — живым существам; мат-бхактим — любовь ко Мне; лабхате — обретет; парам — высшую, трансцендентную.

(54) Тот, кто осознал себя душой, исполнен надмирной радости, он ни о чем не скорбит и ничего не желает. Он равно относится ко всем живым существам и достоин обрести сокровище преданности Мне.

18.55

бхактйа мам абхиджанати, йаван йаш часми таттватах тато мам таттвато джнатва, вишате тад-анантарам

бхактйā — благодаря любви; мāм — Меня; абхиджāнāти — познает; йāвāн — настолько; йаҳ — каков; ча — также; асми — Я есть; таттватаҳ — доподлинно; татаҳ — затем; мāм — обо Мне; таттватаҳ — эти истины; джнатва — постигнув; вии́ате — входит; тат-анантарам — после этого.

(55) Лишь благодаря любви ко Мне душа может познать Мое величие и Мой сокровенный личностный образ. Постигнув эти истины обо Мне, она входит в Мою семью.

18.56

сарва-карманй апи сада, курвано мад-вйапашрайах мат-прасадад авапноти, шашватам падам авйайам

сарва — все виды; карма́ни — деятельности; апи — хотя; сада — всегда; курва́нах — совершая; мат — во Мне одном; вйапа́и́райах — нашедшие прибежище; мат — по Моей; прасадат — милости; авапноти — достигают; и́а́и́ватам — вечной; падам — трансцендентной обители; авйайам — нетленной.

(56) Те, кто принял прибежище лишь во Мне одном, несмотря на то, что они постоянно заняты исполнением своих обязанностей, по Моей милости достигают вечного, нетленного бытия.

18.57

четасā сарва-кармāӊи, майи саннйасйа мат-параҳ буддхи-йогам упāш́ритйа, мач-читтаҳ сататам бхава

четасā— в уме; сарва— всю; кармāṇu— деятельность; майu— ради Меня; саннйасйа— оставив мирское; мат— Меня; параҳ— избрав высшей целью; буддхи-йогам— в йоге разума; упа-ā-ш́ритйа— приняв прибежище; мат— Меня; читтаҳ— сознающим; сататам— постоянно; бхава— стань.

(57) Поэтому, избрав Меня высшей целью и отрекаясь от всего мирского, задействуй ум и разум в йоге, постоянно сознавая Меня и совершая все поступки ради Меня.

18.58

мач-читтах сарва-дургани, мат-прасадат таришйаси атха чет твам аханкаран, на шрошйаси винанкшйаси

мат — Меня; читтах — осознавая; сарва — все; дургани — препятствия; мат — по Моей; прасадат — милости; тарищий аси — преодолеешь; атха — но; чет — если; твам — ты; аханкарат — из гордыни; на — не; ш́рощий аси — прислушаешься; винанкщий аси — погубишь себя.

(58) Постоянно помня обо Мне, по Моей милости ты преодолеешь все препятствия. Но если из гордыни ты не прислушаешься к Моим словам, то погубишь себя.

18.59

йад аханкарам ашритйа, на йотсйа ити манйасе митхиаива вйавасайас те, пракртис твам нийокшиати

(59) Из гордости ты думаешь: «Я не стану сражаться». Эти помыслы тщетны, ибо твоя природа кшатрия вынудит тебя принять бой.

18.60

свабхава-джена каунтейа, нибаддхах свена кармана картум неччхаси йан мохат, каришйасй авашо 'пи тат

сва-бхава — из собственной природы; джена — тем, что рождено; каунтейа — сын Кунти; нибаддхах — обусловленный; свена — свой; кармана — долг; картум — совершать; на — не; иччхаси — желаешь; йат — который; мохат — изза иллюзии; каришйаси — ты исполнишь; авашах — против своей воли; апи — даже; тат — тот.

(60) Каунтея, под влиянием своей природы ты неминуемо исполнишь тот долг, от следования которому сейчас, под влиянием иллюзии, ты пытаешься отказаться.

18.61

йшварах сарва-бхўтанам, хрд-деше 'рджуна тиштхати бхрамайан сарва-бхўтани, йантрарўдхани майайа

йш́варах — Всевышний; сарва — всех; бхӯтāнāм — существ; хр̄д-деш́е — в сердцах; арджуна — Арджуна; тиштхати — пребывает; бхрāмайан — заставляет вращаться (воплощаясь в высших и низших мирах); сарва — все; бхӯтāни — существа; йантра — в механизме; āрӯдҳāни — находящихся; мāйайā — сотворенном энергией заблуждения.

(61) Арджуна! Всевышний пребывает в сердцах всех живых существ. По Его воле они перемещаются по кругу в механизме материального мира, сотворенном Его энергией иллюзии, майей.

18.62

там эва шаранам гаччха, сарва-бхавена бхарата тат прасадат парам шантим, стханам прапсиаси шашватам

там — у Него; эва — лишь; ш́аранам — прибежища; гаччха — ищи; сарва — всем; бхавена — сердцем; бхарата — Бхарата; тат — по Его; прасадат — милости; парам — высшее; ш́антим — умиротворение; стханам — и Его обитель; прапсйаси — ты достигнешь; ш́аш́ватам — вечную.

(62) Бхарата! Предайся Ему всем сердцем! По Его милости ты обретешь истинную безмятежность и достигнешь Его вечной обители.

18.63

ити те джñāнам āкхйāтам, гухйāд гухйатарам майā вимрш́йаитад аш́ешена, йатхеччхаси татхā куру ити — итак; те — тебе; джнанам — знание; акхйатам — было открыто; гухйат — чем сокровенное; гухйатарам — еще более сокровенное; майа — Мной; вимрийа — обдумав; этат — это; ашешена — тщательно; йатха — как; иччхаси — ты хочешь; татха — так; куру — поступай.

(63) Итак, Я раскрыл тебе самые сокровенные истины. Теперь хорошо обдумай Мои слова и поступай, как пожелаешь.

18.64

сарва-гухйатамам бхуйах, шрну ме парамам вачах ишто 'си ме дрдхам ити, тато вакшйами те хитам

сарва — из всего; гухйатамам — самое сокровенное; бхуйах — вновь; и́рну — выслушай; ме — Мое; парамам — высшие; вачах — наставления; иџтах — дорогим; аси — являешься; ме — для Меня; дрдхам — очень; ити — только; татах — поэтому; вакцийами — Я поведаю; те — для твоего; хитам — блага.

(64) Выслушай же снова Мои высшие наставления, самое сокровенное из всего, сказанного Мною прежде. Я поведаю об этом для твоего блага, ибо ты очень дорог Мне.

18.65

ман-мана бхава мад-бхакто, мад-йаджи мам намаскуру мам эваишиаси сатиам те, пратиджане прийо 'си ме

мат — обо Мне; манāҳ — думай; бхава — стань; мат — Моим; бхактаҳ — преданным; мат — ради Меня; йаджй — жертвуй; мам — Мне; намаскуру — поклоняйся; мам — Мне; эва — конечно же; эшйаси — ты придешь; сатйам — истинно; те — тебе; пратиджане — Я обещаю; прийаҳ — дорогим; аси — ты являешься; ме — для Меня.

(65) Всегда помни обо Мне, стань Моим преданным, жертвуй ради Меня и почитай Меня. Так ты непременно придешь ко Мне. Я обещаю это тебе, поскольку ты — Мой дорогой друг.

18.66

сарва-дхарман паритйаджйа, мам экам шаранам враджа ахам твам сарва-папебхйо, мокшайищйами ма шучах

сарва — все виды; дхармам — религии, долга; паритйаджйа — полностью

оставив; мāм — у Меня; экам — одного; ш́аранам — чтобы принять прибежище; враджа — приди; ахам — Я; твāм — тебя; сарва — от всех видов; папебхйах — греха; мокщайищйами — освобожу; ма ш́учах — ни о чем не скорби.

(66) Оставь все виды долга и полностью предайся Мне. Я освобожу тебя от всех грехов. Не скорби ни о чем.

Комментарий

Здесь воспета слава сокровенного смысла Бхагавад-гиты (гйта-гудартхагауравам): «Оставь все занятия и приди ко Мне. Тебе не придется сожалеть об этом, Арджуна, поскольку Я для тебя — все, и ты — все для Меня. Это самая сокровенная из всех истин. Что еще Я могу сказать? Ты обретешь это во Врадже». В санскрите существует литературный прием, известный как «эхо», *дхвани*, посредством которого слово «отзывается эхом», намекая своим звучанием на дополнительное значение. Здесь сделан именно такой намек. Мам экам шаранам *'враджа'*". Ты должен отправиться во Враджу, и там ты познаешь самую сокровенную из всех истин (сарва-гухйатамам). Глубочайший секрет внутренней сердечной любви полностью раскрывается там: «Я за пределами любых ограничений, навязываемых религией, друзьями, обществом, — вне чего бы то ни было! Я пребываю надо всем, Я в самом сердце всего, в сокровеннейшей области всего сущего. На вечной земле Враджи ты обретешь всеобъемлющее представление о прекрасном. Оставь все прочие занятия, планы и приди лишь ко Мне одному. Твои глубочайшие чаяния будут утолены столь совершенным образом, что это превзойдет все ожидания. Ты обнаружишь такую божественность во Мне, что у тебя не будет и мысли о чем-то ином, никаких сожалений». Такова глубочайшая сущность высочайшей славы.

С достижением подобного понимания все прочее кажется грехом (ахам твам сарва-папебхйо, мокщайищйами). Все, что в материальном мире рассматривается как должное и чистое, видится порочным, и даже все религиозные концепции нисходят на уровень греха. На высочайшем уровне все и вся принадлежит исключительно Кришне, и малейшее отклонение от этого идеала равносильно совершению преступления.

Простое самозабвение ведет к имперсонализму и достигает кульминации в

^{*} В вышеприведенном стихе слово «*враджа*» имеет значение «иди», «приди», но кроме того Враджа — одно из названий Вриндавана, обители Кришны.

глубоком сне. Но самоотверженность (*сарва-дхарман паритйаджйа*) в служении Кришне (*мам экам шаранам враджа*) позитивна и полна жизни. Это целостный и абсолютный уровень бытия.

Тайное сокровище манит к себе наши сердца. Нам было отказано в удовлетворении глубочайшей из внутренних потребностей. Хотя нашему сердцу это было крайне необходимо, подобная возможность была скрыта от нас (*ш́рутибхир вимргйам*). Как никакое другое Писание, бесподобным образом Шри Гита рассматривает все эти темы и направляет нас к истинной сути и окончательному заключению всех Упанишад. Именно с этого положения начинается «Шримад-Бхагаватам».

18.67

идам те натапаскайа, набхактайа кадачана на чашушрущаве вачиам, на ча мам йо 'бхиасуйати

udam — это; me — ты; ha — ни; $amanack\bar{a}ua$ — не способному отказываться от чувственных удовольствий; ha — ни; $adcakm\bar{a}ua$ — лишенному преданности; $kad\bar{a}uaha$ — когда-либо; ha — ни; ua — также; auu уu уu — лишенному жертвенности; u — раскрывай; u — не; u — u; u — Мне; u — тому, u кто; u — завидует.

(67) Никогда не раскрывай это сокровенное знание человеку, не способному обуздывать свои чувства, лишенному преданности, жертвенности или завидующему Мне.

18.68

йа имам парамам гухйам, мад-бхактешв абхидхасйати бхактим майи парам кртва, мам эваишйатй асамшайах

йах — тот, кто; имам — эти; парамам — духовные, высшие; гухйам — сокровенные истины; мат — Моим; бхактещу — преданным; абхидхасйати — будет объяснять; бхактим — любовь; майи — ко Мне; парам — высочайшую; кртва — обретя; мам — Меня; эва — лишь; эщйати — достигнет; асами́айах — несомненно.

(68) Тот же, кто являет эти духовные тайны Моим преданным, обретет чистую любовь ко Мне и, несомненно, достигнет Меня.

18.69

на ча тасмāн манушйешу, каш́чин ме прийа-крттамах бхавитā на ча ме тасмāд, анйах прийатаро бхуви

на— не; ча— также; тасмāт— чем он; манушйешу— из всех людей; каш́чит— нет никого; ме— Меня; прийа— более радующего; крттамах— своими деяниями; бхавитā на— никогда не будет; ча— и; ме— для Меня; тасмāт— чем он; анйах— другого; прийатарах— более дорогого; бхуви— в этом мире.

(69) Во всем мире нет никого, кто больше радует Меня своими деяниями, чем распространители славы Шри Гиты, — и никогда не будет.

18.70

адхйешйате ча йа имам, дхармйам самвадам авайох джнана-йаджнена тенахам, иштах сйам ити ме матих

адхйешйате — будет изучать; ча — и; йах — тот, кто; имам — эту; дхармйам — священную; самвадам — беседу; авайох — между нами; джйана — знанием; йаджйена — жертвоприношение; тена — для них; ахам — Я; иштах — объект поклонения; сйам — буду; ити — таково; ме — Мое; матих — заключение.

(70) Тот, кто изучает нашу священную беседу, совершает «жертвоприношение знанием» и обретет вдохновение для поклонения Мне.

18.71

ш́раддхаван анасуйаш́ ча, ш́рнуйад апи йо нарах со 'пи муктах ш́убхал локан, прапнуйат пунйа-карманам

ш́раддхаван — с верой; *анасуйах ча* — и без зависти; *ш́рнуйат* — слушает; *апи* — просто; *йах* — который; *нарах* — человек; *сах* — он; *апи* — также; *муктах* — освобождается; *ш́убхан* — благих; *локан* — миров; *пра-апнуйат* — достигает; *пунйа-карманам* — тех, кто совершал праведные дела.

(71) А тот, кто с верой и без зависти слушает Гиту, освобождается от грехов и достигает благих миров, где обитают праведники.

18.72

каччид этач чхрутам партха, твайаикагрена четаса

каччид аджна ана-саммохах, пранаштас те дхананджайа

каччит — была ли; этат — это; и́рутам — выслушана; пāртха — сын Пртхӣ, Арджуна; твайā — тобой; эка-агрена — с полным; четасā — вниманием; каччит — ли; аджнана — невежество; саммохах — иллюзия; пранаштах — рассеялись; те — твои; дханам-джайа — Арджуна, завоеватель богатств.

(72) Сын Притхи! Внимательно ли ты выслушал то, что Я говорил? Завоеватель богатств! Развеялся ли туман твоих заблуждений, порожденных неведением?

18.73

арджуна увача

нашто мохах смртир лабдха, тват прасадан майачйута стхито 'сми гата-сандехах, каришйе вачанам тава

арджуна — Арджуна; увача — сказал; наштах — рассеяна; мохах — иллюзия; смртих — память; лабдха — обретена; тват — по Твоей; прасадат — милости; майа — мной; ачйута — о непогрешимый Шрй Кршна; стхитах — утвердился в истине; асми — я есть; гата — свободный от; сандехах — колебаний; каришйе — я исполню; вачанам — указания; тава — Твои.

(73) Арджуна сказал:

О Непогрешимый! По Твоей милости моя иллюзия рассеялась и память вернулась ко мне. Я утвердился в истине, освободился от сомнений и готов исполнить Твои указания.

18.74

санджайа увача

итй ахам васудевасйа, партхасйа ча махатманах самвадам имам ашраушам, адбхутам рома-харшанам

сайджайах — Сайджайа; увача — сказал; ити — так; ахам — я; васудевасйа — Шрй Кршны, сына Васудевы; партхасйа ча — и сына Пртхи, Арджуны; махаатманах — великих душ; самвадам — беседу; имам — эту; ашраушам выслушал; абдхутам — удивительную; рома-харшанам — вызывающую восторг и трепет.

(74) Санджая сказал:

Так я внимал беседе великих душ: Васудевы, Шри Кришны, и сына

Притхи, Арджуны. Она столь поразительна, что повергает меня в священный трепет.

18.75

вйаса-прасадач чхрутаван, имам гухйам ахам парам йогам йогешварат кршнат, сакшат катхайатах свайам

вйāса — Вйāсадевы, аватāра-составителя всех Вед; прасāдāт — по милости; и́рутавāн — услышал; имам — это; гухйам — сокровенное; ахам — я; парам высшее; йогам — учение йоги; йогеи́варāт — от Владыки йоги; кршнāт — Ш́рй Кршны; сакшāт — непосредственно; катхайатах — как Он поведал это; свайам — Сам.

(75) По милости Шри Вьясадевы, составителя всех Вед, я смог услышать это высшее сокровенное учение йоги, воспетое самим Владыкой йоги, Господом Шри Кришной.

18.76

раджан самсмртйа самсмртйа, самвадам имам адбхутам кешаварджунайох пунйам, хршйами ча мухур мухух

раджан — царь Дхртараштра; самсмртйа самсмртйа — снова и снова вспоминая; самвадам — беседу; имам — эту; адбхутам — чудесную; кешава-арджунайох — Шрй Кршны, победителя демона Кеши, и Арджуны; пунйам — всеблагую; хршйами — испытываю ликование; ча — и; мухух мухух — вновь и вновь.

(76) Царь! Я снова и снова вспоминаю эту чудесную беседу Шри Кришны с Арджуной, несущую благо каждому, и сердце мое ликует вновь и вновь.

18.77

тач ча самсмртйа самсмртйа, рупам атйадбхутам харех висмайо ме махан раджан, хршйами ча пунах пунах

mam — этот; va — также; $ca\dot{m}cmpm\ddot{u}a$ $ca\dot{m}cmpm\ddot{u}a$ — снова и снова вспоминая; $p\bar{y}nam$ — вселенский образ; amu-adбxymam — в высшей степени поразительный; xapex — Господа Хари, освобождающего от всего неблагоприятного; $bucma\ddot{u}ax$ — удивление; me — мое; $max\bar{a}h$ — велико; $p\bar{a}dmax$ — о царь; $xpm\ddot{u}amu$ — я ликую; va — va max max max — вновь и вновь.

(77) Вспоминая поразительный вселенский образ Господа Хари, о царь, я

каждый раз преисполняюсь изумлением и восхищением.

18.78

йатра йогешварах кршно, йатра партхо дханур-дхарах татра шрир виджайо бхутир, дхрува нитир матир мама

йатра — где; йоге́шварах — повелитель всех мистических сил; кршнах — Господь Кршна; йатра — где; партхах — Арджуна, сын Пртхи; дханух-дхарах — непревзойденный лучник; татра — там; ш́рих — удача; виджайах — победа; бхутих — процветание; дхрува — всегда; нитих — добродетель; матих — убеждение; мама — Мое.

(78) Там, где пребывает Кришна, повелитель всех мистических сил, и где находится Арджуна, непревзойденный лучник, там всегда торжествуют удача, победа, процветание и добродетель!

В вышеприведенном стихе слово «*враджа*» имеет значение «иди», «приди», но кроме того Враджа — одно из названий Вриндавана, обители Кришны.